

S. DOUGLAS OLSON, *Athenaeus, The Learned Banqueters*, vol. V (Books 10.420e-11), Cambridge (Mass.) – London: Harvard University Press, 2009, xii + 512 pp., ISBN 978-0-674-99632-8.

Al igual que nuestra reseña del volumen anterior de la obra (*ExClass* 13, 2009, 307-28), a la que remitimos para las cuestiones generales, ésta se centrará sobre todo en el texto griego, que en el tomo que nos ocupa contiene el final del libro X (desde 420 E) y el XI completo.

La traducción está hecha con competencia y sólo cabe hacer unas pocas observaciones. En las pp. 287-9, Τίμαιος [...] Θηρικλείαν καλεῖ τὴν κύλικα (11.471 F, pp. 286-8 Olson) no quiere decir que Timeo “refers to a Thericleian *kulix*”, sino que llama a esta copa Θηρικλεία (y no Θηρίκλειος, con adjetivo de dos terminaciones, como en todas las menciones anteriores aducidas). En la p. 369 (11.487 B), hay un *lapsus* en la traducción de Παφίους como “the inhabitants of Cyrene”. En la p. 373 (11.488 A, p. 372 Olson, περὶ ἕκαστον τῶν ὧτων), el giro de περὶ más acusativo no debe traducirse por “under each handle”, sino como “en torno a cada asa” (cf. LSJ s.v. περὶ C I). En la p. 377 (11.489 A, p. 376 Olson), falta la traducción del sintagma ἐν Ῥόδῳ, “en Rodas”. En la p. 383 (11.490 B, p. 382 Olson) τῆς ἐτέρας τροφῆς no significa “other types of food”, sino “el otro tipo de alimento”, esto es, el sólido (frente al líquido). En la p. 405 (11.494 C, p. 404 Olson), no se ha traducido la frase γραῦς ἐστὶ φίλοινος ἐπαινοῦσα κύλικα μεγάλην καὶ ἐξευτελίζουσα τὸ ὀξύβαφον ὥς βραχύ, “se trata de una vieja borrachina que ensalza una copa de gran tamaño y desdeña la vinajera por pequeña”. Para cerrar este apartado, digamos que, a propósito de la nota 250 (p. 172), en la que Olson reconoce no entender la afirmación de que Eurípides, además de inspirarse en Calias para componer su *Medea*, tomó de él τὸ μέλος αὐτό (10.453 E), “the song itself” en traducción de Olson, p. 173, podría mencionarse la explicación de Ruijgh¹, según el cual lo que quiere decir el texto es que, al igual que Calias en su *Espectáculo de las letras*, Eurípides en la *Medea* utilizaba “la misma melodía” en estrofa y antistrofa.

En cuanto al texto griego, cabe recordar que Olson (cf. vol. I, XVII-XVIII) sigue básicamente la edición de G. Kaibel (3 vols.; Leipzig 1887-1890), combinada con la del *Epítome* de S. P. Peppink (Leiden 1937-1939), a cuyos aparatos críticos se remite al lector para obtener información tanto de las lecturas de los mss. como de las enmiendas propuestas o aceptadas por dichos

¹C. J. Ruijgh, “Le Spectacle des lettres, comédie de Callias (Athénée X 453c-455b)”, *Mnemosyne* 54.3 (2001), 257-335, esp. 300-15.

editores². Sobre el texto de las citas, véase lo dicho más abajo. El aparato crítico aparece, como es norma en la colección, en forma de escuetas llamadas a pie de página, que en este volumen son 40 para la parte aquí editada del libro X y 80 para el conjunto del libro XI. Ahora bien, parte de estas notas resulta superflua, puesto que contiene información que ya estaba en el aparato crítico de Kaibel, al que debe remitirse el interesado en los aspectos filológicos del texto. Así, la mitad justa de las notas del libro X, y 26 de las del XI informan de los responsables de diversas supresiones y adiciones al texto³ (éstas últimas aparecen siempre entre paréntesis angulares), que estaban ya señaladas en la edición de Kaibel. Sin embargo, si las adiciones aparecen en el texto de una cita, no se indica quién las propuso (aunque, nuevamente, casi siempre aparecen ya en el texto de Kaibel)⁴, y las supresiones, sencillamente, pasan sin ser advertidas (aunque estuvieran también en la edición de Kaibel). Otras 5 notas del libro XI repiten información que ya constaba en el aparato de Kaibel⁵, y en otras 6 sucede lo mismo⁶, salvo por la indicación de que el ms. C coincide en su lectura bien con E, bien con AE⁷.

La actualización de las referencias de las citas es uno de los avances de la edición de Olson frente a la de Gulick que la precedió en la misma colección⁸,

² Sobre los mss. de Ateneo véase nuestra anterior reseña, *ExClass* 13, 2009, 309-10. Baste recordar aquí que la obra ha llegado hasta nosotros a través del ms. A (Venetus Marcianus 447, ss. IX-X), que en algún momento perdió, además de las páginas iniciales (libros I-III 74 A), varias hojas sueltas, algunas justamente correspondientes al libro XI. Además, existe un *Epítome* que se hizo sobre el ms. A cuando éste todavía estaba completo, y que a su vez se conoce fundamentalmente a través los ms. C (Parisinus suppl. Graec. 841, fines del s. XV) y E (Laurentianus LX 2, año 1490); las partes perdidas en A se suplen con el texto del *Epítome*.

³ En concreto, p. 2, n. 1; p. 20, n. 3; p. 102, n. 14; p. 114, nn. 16 y 17; p. 120, n. 18; p. 126, n. 20; p. 134, n. 21; p. 136, n. 22; p. 164, n. 25; p. 166, nn. 27 y 28; p. 170, n. 29; p. 174, n. 31; p. 192, n. 34; p. 194, nn. 35 y 36; p. 198, nn. 38 y 39; p. 228, n. 5; p. 230, n. 6; p. 238, n. 10; p. 240, n. 12; p. 248, n. 14; p. 258, n. 17; p. 266, n. 21; p. 280, n. 23; p. 310, n. 27; p. 364, n. 33; p. 382, n. 39; p. 402, nn. 47 y 49; p. 404, n. 51; p. 422, n. 58; p. 434, n. 61; p. 446, n. 62; p. 448, n. 63; p. 464, n. 68; p. 472, nn. 72, 73 y 74; p. 474, n. 75; p. 476, nn. 76 y 77; y p. 486, n. 79.

⁴ En la p. 344 (XI 482 E), en un texto que no es una cita, Olson no señala que las palabras <καὶ μόνον> fueron suplidas por Kaibel, siguiendo a Casaubon (en A se lee ἦ); en esa misma página (11.482 F), en cambio, no aparece entre paréntesis angulares, como sí ocurre en el texto de Kaibel, la cita de *Od.* 22.9 (el primero de los versos mencionados), que, sin embargo, no está en los mss., y fue suplida por Kaibel.

⁵ En concreto, p. 230, n. 7; p. 236, n. 9; p. 254, n. 15; p. 256, n. 16; y p. 394, n. 43.

⁶ En concreto, p. 302, n. 25; p. 402 nn. 47, 48 y 49; p. 422, n. 56; y p. 460, n. 67.

⁷ A propósito de estas notas que señalan variantes entre mss., debe advertirse al lector que su finalidad es específicamente la de indicar lecturas de C que no figuran en el aparato de Kaibel (que generalmente sólo tiene en cuenta para el *Epítome* el ms. E, sobre todo si C y E coinciden), y en absoluto dar una visión completa de las divergencias entre ACE. Cabe también indicar a este respecto que en la p. 336 (11.481 A) la palabra κλίχνας, que aparece en la primera línea, no está en el ms. A, y no aparece tampoco en la edición de Kaibel; Olson, como antes también Gulick, la ha tomado de los mss. CE, pero ha olvidado indicar este detalle en nota.

⁸ C. B. Gulick, *Athenaeus, The Deipnosophists*, 7 vols., Cambridge-London 1927-1943. En esta edición, el libro X se recoge en el vol. IV, de 1930, y el libro XI, en el vol. V, de 1933.

y que inevitablemente se ha ido quedado anticuada en este sentido. Únicamente cabe señalar algunas que le han pasado inadvertidas a Olson, así como algunos pequeños errores. En la p. 91 (10.437 D), el texto de Eubulides se recoge también como *SSR II B 6*; en la p. 319 (11.477 E), la mención del poeta Euforión se corresponde con el test. 5 van Groningen; en la p. 329 (11.479 C), la referencia de la glosa de Simias es fr. 27, p. 120 Powell; en la p. 451 (11.502 A), el pasaje que se indica como fr. dub. 82 del comediógrafo Anaxándrides también se incluye entre los de Anaxándrides de Delfos (*FGrH* 404, fr. 6), al no saberse con certeza de cuál de los dos autores procede; en la p. 471 (11.505 C), la mención de Sócrates se recoge como *SSR I B 1*; en la misma página (11.505 D), la frase atribuida a Gorgias debe citarse como 82 A, fr. 15a D-K; en la p. 473 (11.505 E), la referencia a Arquíloco se corresponde el test. 76 Tarditi; en la misma página y capítulo, la mención de Fedón debe citarse como *SSR III A 5*; un poco más adelante en la misma página (11.505 F), la referencia a Sócrates se recoge como *SSR I C 7*; en la p. 479 (11.507 A), la mención de Sócrates aparece como *SSR I C 150*; en la p. 481 (11.507 C), la referencia a Esquines es en realidad *SSR VI A 21*, mientras que la referencia *SSR III A 4* que Olson le atribuye le corresponde a Fedón, mencionado a continuación; más abajo en la misma página y capítulo, no se indica que las palabras atribuidas a Sócrates se recogen como *SSR I C 94*; en la p. 487 (11.508 D), falta por indicar que la mención de Aristipo se recoge como *SSR IV A 146*, la de Antístenes, como *SSR V A 42* (= fr. 4 Decleva), y la de Brisón, que Olson cita como fr. 207 Döring, también como parte de *SSR II S 7*; en la p. 491 (11.509 C), la referencia de Brisón en la cita de Efipo se recoge también como *SSR II S 6*, y la de Trasímaco, como parte de *SSR II M 1*⁹.

I. EL TEXTO DE LAS CITAS

Al igual que sucedía en el volumen anterior, la mayor parte de las divergencias del texto con respecto al de Kaibel se producen cuando Ateneo es la única fuente para un pasaje fragmentario, ya que entonces Olson generalmente sigue al editor del autor objeto de la cita¹⁰. De nuevo debemos decir que

⁹ Cabría añadir a título informativo (puesto que el nombre del autor no figura en el texto de Ateneo y la atribución es conjetural), que varios pasajes antiplatónicos del libro XI de los *Deipnosophistas* han sido editados como procedentes de la obra de Heródico el Crateteo por I. Döring, *Herodicus the Cratetean. A study in anti-platonic tradition*, Stockholm 1941. Las referencias son, en concreto, las siguientes: Ath. 11.504 E-505C (pp. 466-71 Olson) = Herodic. pp. 24-5 Döring; Ath. 11.505 C- 507 A (pp. 470-9 Olson) = id. pp. 30-6; Ath. 11.507 E- 509 D (pp. 482-91 Olson) = id. pp. 36-40.

¹⁰ Sin embargo, en la p. 230, en la cita de Fanodemo, *FGrH* 325 fr. 12, Olson no ha seguido su norma general de atenerse a la edición de la fuente (véase más abajo comentario al pasaje); lo mismo sucede en la p. 450, en el texto de Semo, *FGrH* 396, fr. 18 (11.502 B, en la parte correspondiente al *Epítome*), donde no incluye la adición <παρὰ τὸ> de Jacoby, y en las pp. 480-2, en el texto de Diosc.Hist. *FGrH* 594, fr. 7 (véase también más adelante el comentario al pasaje). En el apartado II veremos, por otra parte, algunos casos en que Olson presenta enmiendas propias

el que esto no se indique en nota cada vez resulta problemático, ya que en estos casos sólo cotejándolas se puede saber si las ediciones de Olson y Kaibel coinciden; si no lo hacen, hay que consultar la edición de la fuente de Ateneo (que se indica al dar la referencia de la cita) para saber de dónde procede el texto de Olson. Pero, sobre todo, esta manera de proceder no nos parece justificada, especialmente en aquellos pasajes en los que los códices presentan unánimemente una lectura aceptable. En nuestra reseña anterior avanzábamos como posible explicación el deseo de Olson de atenerse a las decisiones de los editores de las fuentes y ofrecer una traducción acorde con ellas. Sin embargo, lo que ha de importarle al editor de Ateneo es reconstruir la forma en que éste conoció, o recordó en el momento de citarlos, los textos de otros autores, que no necesariamente tiene que ser idéntica a la surgida del quehacer filológico de los editores actuales de dichos textos, que lo que buscan es acercarse en la medida de lo posible al original de su autor, y no a la forma en que esas obras llegaron a conocimiento de Ateneo o fueron reproducidas por él. Por tanto, lo deseable es editar las citas ateniéndose a los mismos criterios filológicos (e independencia) con que se opera con el resto del texto, y en especial debe mantenerse el texto transmitido si los mss. son unánimes y su lectura no requiere enmienda; si cabría, en cambio, indicar en nota las diferencias respecto a la edición estándar de la fuente, como hace Olson cuando en Ateneo se testimonia una versión particular de una cita conocida por otras vías¹¹. Así, aunque algunas veces el texto de las citas adoptado por Olson siguiendo al editor de la fuente parece acertado (sobre todo cuando implica respetar la lectura de los mss. frente a una enmienda de Kaibel), hay otros casos en los que habría sido preferible mantener el texto transmitido. Se trata de los siguientes:

1) Ath. 10.421 D (p. 6 Olson) = Phoen. fr. 3, p. 234 Powell, Νίνου κάδοι μάχαιρα καὶ κύλιξ αἰχμή./ κύμβη[κύμβη Haupt, Powell, Olson : κόμη ACE : κύβοι Bergk : κοτύλη Emperius] δὲ τόξα, δῆϊοι δὲ κρητῆρες,/ ἵπποι δ' ἄκρητος, κάλαλῃ “μύρον χεῖτε”.

En este pasaje de Fénix de Colofón, en el que se juega con la terminología de la guerra y el banquete, Olson reproduce el texto de Powell, quien, a su vez,

en el texto de algunas citas.

¹¹ Cf. p. 28, n. 4, en referencia a *Il.* 3.245; p. 84, n. 12, a propósito de Call. *HE* 1325 = *AP* 7.454.1 (cf. n. 118 a la traducción, p. 85); p. 172, donde no se suplen las lagunas en el texto de S. *OT* 332-3; p. 180, n. 32, a propósito de Pi. fr. 70b.1-3; p. 208, n. 1, en referencia a Ar. *Eq.* 124; p. 208, n. 2, a propósito de Sapph. fr. 44.10; p. 224, n. 3, en referencia a Sapph. fr. 2.13-16; p. 232, n. 8, en referencia a *Od.* 9.209; p. 246, n. 13, a propósito de Ar. *Eq.* 92; p. 264, n. 19, en referencia a Pi. fr. 70b.2; p. 346, n. 31, a propósito de Polem. fr. 61; p. 356, n. 32, a propósito de Ar. *Pax* 916, donde debería hacerse notar que el πίοις del texto de Olson es la lectura del *Epítome*, mientras que en A se lee νηπίοις; p. 374, n. 34, a propósito de *Il.* 1.245; p. 382, n. 38, a propósito de Arat., *Phaen.* 266; p. 392, nn. 41 y 42, en referencia a Arat., *Phaen.* 257-8; p. 402, n. 50, en referencia a A., fr. 139.4; p. 410, n. 53, en referencia a *Il.* 16.642; p. 426, n. 59, a propósito de *Od.* 13.57; p. 430, n. 60, en relación con *Od.* 14.112; y p. 482, n. 78, en relación con *Il.* 16.856.

acepta la enmienda κύμβη de Haupt para un término que diversos estudiosos han considerado corrupto, entendiendo que tras él se oculta el nombre de alguna vasija. La propuesta, aunque sugerente, no resulta necesaria, ya que los particulares símiles de Fénix no se ciñen a recipientes usados en el banquete, de los que se mencionan los jarros para servir el vino, κάδοι (el “cuchillo” de Nino), la copa de beber, κύλιξ (su “lanza”), y las crateras donde se hace la mezcla de vino y agua, κρητῆρες (sus “enemigos”), sino que también encontramos el propio vino puro, ἄκρητος (los “caballos” de Nino), y la orden de derramar perfume, μύρον χεῖτε (su “grito de guerra”). En este contexto, la mención de la larga cabellera de Nino, κόμη (su “arco”), se entiende como una alusión a su belleza y, por tanto, a los aspectos eróticos también vinculados con el banquete; cf., por ejemplo, Luc. *DDeor.* 3 Macleod (que Powell reconoce que en su frase final tiene similitudes lingüísticas, aunque no de sentido, con el v. 2 de este fragmento), donde el cabello largo de Dioniso y Apolo es mencionado en 2.12 y 2.15, como uno de los principales atributos que los hacen deseables a ojos de Príapo. Es cierto que el término introduce una *variatio*, pero, por otro lado, la mención de la cabellera de Nino casa bien con el μύρον χεῖτε que viene después. Así parece que lo ha entendido Eustacio, quien en su *Comentario a la Ilíada* 754.10-2 condensa del siguiente modo estos versos (que seguramente conoce a través de Ateneo): τοῦ δεινὸς κύλιξ αἰχμή, κόμη δὲ τόξα, καὶ ἀλαλή μῦρον. Parece, por tanto, más prudente respetar el texto transmitido, como han hecho los restantes editores de Ateneo.

2) Ath. 10.436 D (p. 84 Olson) = Polem. fr. 79 Preller = anon. *FGE* 1624-7, ἔξ χανδὸν [ἔξ χανδὸν Dilthey, Page, Olson : ἐκ χανδῆς ACE : εὐχανδεῖς Lobeck] ζωροποτῶν κύλικας [κύλικας Lobeck, Dilthey, Page, Olson : κύλικος ACE].

En este punto, Olson reproduce el epigrama anónimo que Ateneo toma de Polemón de Ilio tal como figura en los *FGE* de Page (salvo que en su texto Olson escribe ἐκ por ἔξ, suponemos que por errata). Page, a su vez, descartando la enmienda εὐχανδεῖς de Lobeck, que tampoco ha satisfecho a otros estudiosos, acepta otra de Dilthey, que implica alterar tres palabras del texto, y que había sido rechazada por los editores anteriores tanto de Polemón como de Ateneo¹². El problema principal del texto transmitido reside en el adjetivo χανδός, ἢ, ὄν, “de boca ancha”, “de gran capacidad”, que parece ser un *hápax*¹³, y debe entenderse como de formación secundaria a partir del

¹² Tampoco Cougny, por ejemplo, alteraba el texto al editarlo como uno de los *Epigrammata irrisoria* 30 en el vol. 3 de sus *Epigrammatum anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova*, París 1890.

¹³ Únicamente en Hsch. χ 157 Hans.-Cunn. leemos χανδόν· πολύν, καὶ ὅσον δυνατόν, καὶ ἀθρόως, ἀπὸ τοῦ κεχηνέναι πλατύ, donde la primera parte de la glosa (πολύν) podría apuntar a que el lexicógrafo conocía la palabra usada como adjetivo en acusativo singular masculino; no obstante, los editores optan por suprimir la -ν final, enmendando la palabra en πολύ.

adverbio χανδόν (cf. P. Chantraine, *Dictionnaire* s.v. χαίνω, e id., *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1979², p. 360), aunque Page, en su comentario al pasaje, afirma que “is not a legitimate adjective-form”. Por otro lado, a este autor tampoco le satisface la expresión ἔξ χανδόν κύλικας, sobre la que afirma que “is not strong enough” (según la versión de Dilthey, el texto dice que Arcadión murió “por beber ávidamente seis copas de vino puro”). Todo sumado, parece preferible respetar el texto transmitido, que, aceptada la presencia del *hápax*, tiene sentido, y comunica al lector, hiperbólicamente, que la muerte le sobrevino a Arcadión “por beber vino puro de una copa de gran capacidad, ἐκ χανδῆς... κύλικος”.

3) Ath. 10.447 D (p. 140 Olson) = Hecat., *FGrH* 1, fr. 154, πίνειν βρῦτον ἀπὸ τῶν κριθῶν καὶ παραβίην ἀπὸ κέγχρου καὶ κονύζης [κονύζης Musurus, Jacoby, Olson : κόνυζαν A].

El texto de Hecateo, tal como ha sido transmitido por el ms. A, habla de tres bebidas típicas de los peonios: βρῦτος, hecha a partir de granos de cebada; παραβίη, hecha de mijo; y κόνυζα, sobre la que no se añade ninguna información. La enmienda de Musurus, aceptada por Jacoby en su edición de Hecateo, y por ello también por Olson, implica cambiar la palabra κόνυζα del acusativo al genitivo, haciéndola formar parte del sintagma preposicional con ἀπὸ que la precede; de este modo, las bebidas en cuestión quedan reducidas a dos, y la κόνυζα, que en griego es el nombre de la olivardilla u otra planta aromática similar del género *Inula*, pasa a ser un componente de la παραβίη. Ahora bien, la enmienda no resulta necesaria, ya que el sustantivo κόνυζα (que, al igual que βρῦτος y παραβίη, parece ser un préstamo en griego, cf. Chantraine, *Dictionnaire*, s.vv.) pudo así mismo emplearse entre los peonios para nombrar una bebida cuya composición no era especificada por Hecateo por deducirse que su principal componente o aromatizante sería la planta en cuestión (ya fuese esto cierto o mera conjetura del historiador). Además, no resulta claro por qué en un sintagma original ἀπὸ κέγχρου καὶ κονύζης se iba a cambiar por error esta última palabra del genitivo al acusativo para hacerla concordar con βρῦτον y παραβίην, que están más alejados en el texto (en cambio, sí habría sido muy fácil de explicar un cambio inadvertido de κόνυζαν en κονύζης arrastrado por el genitivo κέγχρου situado antes del καί, pero no es el caso). En definitiva, parece más prudente, como hacen Kaibel y Gulick, respetar el texto de A.

4) Ath. 10.447 E (p. 140 Olson) = Io, fr. 26.9-10 West (1 Gentili-Prato), [...] πόνον [πόνον Meineke, West, Olson : μόνον ACE] ὄλβιον ἀνθρώποισιν/ ξυνὸν τοῦ χαίρειν φάρμακον αὐτοφύες.

En este caso, Olson reproduce el texto de West, aceptando la enmienda de Meineke πόνον por μόνον, y traduce “hard work that brings human beings blessings,/ a natural drug associated with happiness” (p. 141). Sin embargo,

el texto transmitido tiene sentido, refiriéndose μόνον al φάρμακον del verso siguiente, como quieren Casaubon¹⁴ y Gentili y Prato, o tal vez a ὄλβιον, que estaría entonces sustantivado (con el sentido de “dicha”, “alegría”) y sería una aposición a φάρμακον.

5) Ath. 10.453 C (p. 170 Olson) = Call. com. test. *7, πρόλογος μὲν αὐτῆς ἐστὶν ἐκ τῶν στοιχείων, ὃν χρὴ λέγειν διαιροῦντας [διαιροῦντας Schweighäuser, Kaibel, Kassel-Austin, Olson : διαιροῦντα A] κατὰ τὰς παραγραφάς [παραγραφάς Petitus, Fiorillo, Schweighäuser, Kaibel, Kassel-Austin, Olson : πάσας γραφάς A].

Ateneo se refiere aquí al *Espectáculo del alfabeto* de Calias, cuyo prólogo incluía el recitado del alfabeto, de la alfa a la omega, en trímetros yámbicos. Tal como ha sido transmitido por A, el texto dice que dicho prólogo debe ser leído διαιροῦντα κατὰ τὰς πάσας γραφάς, “dividiéndolo conforme a las grafías completas”. Schweighäuser, que no entendió la frase, procedió a enmendar el texto, aceptando además una conjetura de Petitus y Fiorillo, de modo que, según su versión (seguida por los editores posteriores), lo que se diría es que el prólogo hay que leerlo διαιροῦντας κατὰ τὰς παραγραφάς, “dividiéndolas [sc. las letras] conforme a las anotaciones marginales”. Éstas, según Schweighäuser, serían las marcas que indicaban los cambios de personaje¹⁵ (interpretación con la que poco tiene que ver la traducción de Olson, “you need to follow the punctuation”, p. 171). Sin embargo, como defiende Ruijgh¹⁶, el texto original debe respetarse. En efecto, la referencia al modo en que debe recitarse el prólogo fue probablemente motivada porque en el original que poseía Ateneo (o su fuente) las letras estaban escritas mediante grafías abreviadas (Α, Β, Γ, etc.) y sin separación entre ellas, de acuerdo con la escritura continua propia de la época. Sin embargo, al recitar los versos debían ser leídas por separado y de acuerdo con sus respectivas grafías completas, o, lo que es lo mismo, conforme al *nombre* de cada una, es decir, ἄλφα, βῆτα, γάμμα, etc., a fin de dar lugar a un verso correcto. La grafía abreviada de las letras (de la que los manuscritos de Ateneo conservan algunos restos), unida a la escritura continua, se prestaba a muchas confusiones, que sin duda estuvieron en el origen de la corrupción del texto de la cita que sigue, que reproduce justamente el prólogo en cuestión.

6) Ath. 11.465 A (p. 230) = Phanod., *FGrH* 325, fr. 12, χορεύοντες καὶ ἀνακαλοῦντες Εὖαν τε [Εὖαν τε Schweighäuser, Kaibel, Olson : Εὐάνθη A] καὶ Διθύραμβον καὶ Βακχευτὰν καὶ Βρόμιον.

¹⁴ Cf. J. Schweighäuser, *Animadversiones in Athenaei Deipnosophistas tomus V, Animadvers. in libr. IX et X*, Strasbourg 1804, 514.

¹⁵ Schweighäuser, *Animadversiones in libr. IX et X*, 566.

¹⁶ Ruijgh, «Le Spectacle des lettres», 286-8.

A falta de paralelos conocidos, la advocación de Dionisio Εὐάνθης (en vocativo) fue enmendada en Εὖαν τε por Schweighäuser¹⁷, a quien sigue Kaibel apoyándose en Hsch. ε 6709, Εὔας· Διόνυσος, y con él, Olson, que no se atiene aquí al criterio del editor de Fanodemo, Jacoby; éste, en cambio, había optado por preservar el Εὐάνθη de A¹⁸, basándose en que en Flía existió un altar a Dionisio Ἄνθιος (cf. Paus. 1.31.4), lo que podría apoyar la existencia del término Εὐάνθης como epiclesis de Dionisio (así lo acepta J. Escher, *Euanthes*, *RE* VI/1 col. 845). En consecuencia, parece más prudente respetar el texto de A.

7) Ath. 11.782 A (p. 244 Olson) = Anacr. *PMG* 396.3, ὥς δὴ [δὴ Gentili, Page ex *Orione* p. 62.3, Olson : μή CE]/ πρὸς [τὸ add. CE, corr. Orion] Ἔρωτα πυκταλίζω.

El texto corresponde a un conocido fragmento de Anacreonte, que ha sido transmitido de modo diferente en este punto por Ateneo, donde se lee ὥς μή, y el *Etimológico* de Orión de Tebas, donde se lee ὥς δὴ¹⁹. En sus ediciones de Anacreonte, tanto Gentili como Page (a quien sigue Olson) han preferido la versión de Orión, pero lo cierto es que la lectura que transmiten los mss. de Ateneo, ὥς μή πρὸς Ἔρωτα πυκταλίζω, “para no boxear con Eros”, tiene perfecto sentido²⁰ (el poeta no quiere luchar contra el amor, sino que está dispuesto a rendirse a él en el simposio), y de hecho ha sido defendida como la original de Anacreonte por G. Giangrande, a cuyo trabajo remitimos para más detalles²¹. Como quiera que sea, nada nos permite asegurar que no fuera esa la versión del poema que conocía Ateneo; por tanto, parece preferible respetar la lectura de CE, al menos en el texto de éste.

8) Ath. 11.480 D (p. 334 Olson) = Semon. fr. 27 West (25 Adrados; 32 Pellizer-Tedeschi), αὕτη δὲ φοξὴ χεῖλος [φοξὴ χεῖλος Bergk, West, Olson : φοξίχειλος ACE] <Ἀργεῖν κύλιξ>.

Este fragmento de Semónides se conoce por varias fuentes, que presentan lecturas divergentes en el punto que discutimos aquí. Así, en el ms. Vat. Graec. 28 (en un escolio a *Il.* 2.219), se lee φοξὴ χεῖλος, lectura también propuesta por Bergk y aceptada por West (a quien sigue Olson) y Adrados; en *Apoll.Soph.* 164.22, aparece φοξὴ χειρός; en *Zonar.* 1817.23, φοξόχειλος;

¹⁷ Schweighäuser, *Animadversiones in libr. XI et XII*, 35.

¹⁸ Cf. F. Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker. Dritter Teil b (Supplement)*, Nos. 323a-334, vol. I (*Notes-Addenda-Corrigenda-Index*), Leiden 1954, 186.

¹⁹ Una tercera variante, ὥς ἦδη, testimoniada en el *Et.Mag.* 345.39, se rechaza por motivos métricos, y todo apunta a que descansa en origen en la misma versión que transmite Orión.

²⁰ Así, Kaibel, aunque también sigue la versión de Orión, indica en el aparato que quizás la lectura de CE sea la buena (el texto sólo se conoce por el *Epítome*, debido a la pérdida de unos folios en el ms. A).

²¹ G. Giangrande, “Symptotic Literature and Epigram”, en *L'épigramme Grecque. Entre-tiens sur l'Antiquité Classique XIV*, Vandoeuvres-Genève, 1967, 91-174, esp. 113-7.

en el *Et.Gud.* 560.23, φοξύχειλος; en el ms. Paris. Graec. 2766 (también en un escolio a *Il.* 2.219), φοξύχειρος; finalmente, otras fuentes (resto de manuscritos que transmiten el Schol. *Il.* 2.219b [I, p. 230 Erbse]; *Et.Gen.* [B] p. 303 Miller, gl. 166 Calame; *Et.Magn.* 798.21, s.v. φοξός; *An.Matr.* 2.467.14; *An.Par.* 3.279.8) coinciden con los mss. de Ateneo en la lectura φοξίχειλος, que es la preferida por Pellizer y Tedeschi en su edición de Semónides, a cuyo comentario remitimos para más información. Una vez más, puesto que la forma que transmiten los ms. de Ateneo, aunque sea un hápax, tiene perfecto sentido (sería un adjetivo compuesto φοξίχειλος, -ον, “de agudo borde”, en referencia a una copa fina), y además está apoyada por otras fuentes, resulta preferible dejarla en su texto sin enmendar.

9) Ath. 11.500 E (p. 440 Olson) = Antiph. *PCG* II, fr. 223.1, σατραποπλούτω [σατραποπλούτω Dobree, Kaibel, Kassel-Austin, Olson : σαπροπλούτω A] δ', ὥς λέγουσι, νυμφίω.

Tanto Kaibel como los editores de Antífanos, a los que sigue Olson, aceptan la enmienda σατραποπλούτω “rico como un sátrapa”, sugerida por Dobree para el pasaje, en el que se habla de un novio extremadamente rico (cf. Luc. *Nigr.* 20 σατράπην ἐκ πένητος, donde “sátrapa” está dicho como paradigma de millonario). Sin embargo, por más que la enmienda sea muy sugerente, la lectura σαπροπλούτω de A (de σαπρόπλουτος, que es un *hápax*, lo mismo, por otra parte, que sería σατραπόπλουτος) es perfectamente admisible, tanto desde el punto de vista métrico como morfológico (cf. el compuesto similar ἀρχαίοπλουτος) y de sentido; en efecto, σαπρόπλουτος vendría a significar algo así como “podrido de rico”. De hecho, es este término el que el LSJ da por bueno para el pasaje, remitiendo a él s.v. σατραπόπλουτος; así, Gulick lo mantiene en su edición, traducéndolo como “stinking-rich” (vol. V, pp. 236-7) y de modo similar también R. Cherubina, que traduce “ricco marcio”²². Lo más prudente resulta, por tanto, respetar el texto transmitido.

10) Ath. 11.503 C (p. 460 Olson) = A. fr. 146 Radt, αὔρας [αὔρας Valckenaer, Radt, Olson : σαύρας ACE, Kaibel] ὑποσκίοισιν [sic CE, Kaibel, Olson : ὑπηκόοισιν A, Radt] ἐν ψυκτηρίοις.

En este caso, Olson sigue en parte a Radt, acogiendo con él la enmienda αὔρας de Valckenaer, pero prefiriendo con Kaibel el ὑποσκίοισιν de CE, porque, según él “(ὑπηκόοισιν) may be what Aeschylus wrote, but is unlikely to be what Athenaeus offered here” (p. 460, n. 67), afirmación que no podemos compartir dado que, al ser ὑπηκόοισιν justamente lo que se lee en el ms. A, hay como mínimo tantas posibilidades de que fuese eso lo que, en efecto “ofrecía Ateneo”, como de que no. Lo cierto es que el texto de A, σαύρας ὑπηκόοισιν

²² En L. Canfora (coord.), *Ateneo. I Deipnosophisti. I dotted a banchetto*, vol. II, Roma 2001, 1239.

ἐν ψυκτηρίοις, en el que σαύρας tendría que ser un genitivo singular adyacente de ψυκτηρίοις, no parece dar buen sentido: “en lugares frescos sometidos al lagarto”. La conjetura de Valckenaer, apoyada por P. Maas²³, soluciona el problema ya que, según esta versión, lo que dice el texto es “lugares frescos sometidos a la brisa”; el error se explicaría porque la palabra que precede a la cita (el título de la obra en dativo plural, Νεακίσκοις) termina justamente por -ς, lo que podría haber propiciado el cambio de αὔρας en σαύρας. Con todo, también la lectura de CΕ, σαύρας ὑποσκίοισιν ἐν ψυκτηρίοις “lagartos en lugares frescos”, ha sido defendida por G. Hermann²⁴ (quien sugiere que la frase completa podría decir algo así como οὐδ’ εὔροι τις ἂν σαύρας ὑποκίοισιν ἐν ψυκτηρίοις, “ni se encontrarían lagartos en lugares frescos”) y por A. von Blumenthal, quien alude a la frecuente presencia de lagartos en los santuarios griegos, y apunta que la frase “könte ein Spott der Dionysosanhänger auf den Apollon Σαυροκτόνος gewesen sein”²⁵. Ahora bien, puesto que el *Epítome* (que es el texto que transmiten los mss. C y E) se hizo a partir del ms. A, es evidente que el epitomador o bien enmendó por su cuenta ὑπηκόοισιν en ὑποκίοισιν buscando un texto que diese mejor sentido que el de su modelo, o bien cotejó el texto con otra fuente independiente que transmitiera la cita (que no nos consta que existiese), en la que en todo caso se leería σαύρας ὑποσκίοισιν, ya que si en ella hubiera estado αὔρας no hay razón para que no hubiera corregido el texto de A también en ese otro punto. Creo, en definitiva, que las mejores opciones son, o bien reproducir el texto del *Epítome*, como hace Kaibel, o bien aceptar la enmienda de Valckenaer, que da un texto aceptable y tiene una explicación plausible.

11) Ath. 11.505 C (p. 470 Olson) = Arist. fr. 15 Gigon = Sophr. PCG I test. 3, p. 187 = Socr. *SSR* I B 1, οὐκοῦν οὐδὲ ἐμμέτρους <όντας> [*add.* Kaibel, Kassel-Austin, Olson] τοὺς καλουμένους Σώφρονος μίμους μὴ φῶμεν εἶναι λόγων [λόγων Olson : λόγους A] καὶ μιμήσεις, ἢ τοὺς Ἀλεξαμενοῦ τοῦ Τηΐου τοὺς πρότερον [πρότερον Bergk, Kassel-Austin, Olson: πρώτους A] γραφέντας τῶν Σωκρατικῶν διαλόγους [διαλόγους Bake, Kassel-Austin, Olson : διαλόγων A].

En este pasaje Olson reproduce básicamente el texto del test. 3 de Sofrón de Kassel y Austin, que incluye sendas enmiendas de Bergk y Bake²⁶, pero

²³ Cf. P. Maas, *Kleine Schriften*, München 1973, 510; Maas cita como paralelo el texto de Pi. O. 3.24 que, no obstante, no resulta demasiado próximo al de Esquilo ni por contenido ni por estructura sintáctica.

²⁴ G. Hermann, *Opuscula*, vol. V, Leipzig 1834, 26.

²⁵ A. von Blumenthal, “Beobachtungen zur griechischen Texten IV, 4. Zur *Lykurgeia* des Aischylos”, *Hermes* 77, 1942, 106-10, esp. 109.

²⁶ L. Bergk, *Commentationum de reliquiis comoediae Atticae antiquae libri duo*, Leipzig 1838, 23 (en nota marcada *), y J. Bake, *Scholica Hypomnemata* II, Leipzig 1839, 52-3.

cambiando el λόγους original por λόγων, lo que suponemos responde a una conjetura propia (aunque no hay indicación alguna al respecto en el aparato crítico), ya que no la encontramos en ninguna edición de Ateneo, Sofrón o los fragmentos de Aristóteles, ni tampoco en los *SSR*, ni en los escritos de Bergk y Bake en los que se proponen las mencionadas enmiendas. Olson traduce así el texto: “Should we, then, deny that the so-called *Mimes* of Sophron, which lack a metrical character, are imitations of actual conversations, or that the same is true of the dialogues of Alexamenus of Teos, which were written before those that featured Socrates?” (p. 471). Sin embargo, el texto transmitido puede perfectamente mantenerse, como hacen Kaibel, Ross o Gigon. La expresión εἶναι λόγους καὶ μιμήσεις “son diálogos e imitación” se entiende sin problemas en relación a los mimos de Sofrón, que eran diálogos dramáticos en prosa de carácter literario. En cuanto a las enmiendas de Bergk y Bake, dejan de ser necesarias, como ha defendido P. Natorp²⁷, si se interpreta el adjetivo Σωκρατικός en el sentido de que Alexámeno fue el primero en escribir diálogos “a la manera de los socráticos”, es decir, con las características del género que sería más conocido después a través de Platón y otros, y no el primero en componer diálogos “sobre Sócrates”, o “con Sócrates como protagonista”. Así, el texto viene a decir: “por tanto, no podemos negar que los llamados *Mimos* de Sofrón, que no están en verso, son diálogos e imitación, o que lo son los de Alexámeno de Teos, los primeros diálogos al estilo de los socráticos que se escribieron”. Diógenes Laercio, en III 48, confirma, siguiendo a Favorino, que Aristóteles atribuía a Alexámeno la creación del género dialógico, y sus diálogos se mencionan junto con los mimos de Sofrón en un fragmento papiráceo en el que también se cita a Aristóteles (*POxy.* XLV 3219, fr. 1.2 = Sofrón, *PCG* I, test. 4, p. 188). En cuanto a la adición del participio ὄντας, sugerida por Kaibel en el aparato crítico y luego adoptada por él en el test. 2 de Sofrón de sus *CGF*, ciertamente el sentido del texto es ése, aunque se puede sobrentender sin problemas.

12) Ath. 11.507 D (p. 480-82 Olson) = Diosc.Hist., *FGrH* 594, fr. 7 = Herodicus Crat. fr. 5 p. 35 Düring, ἔσχατον τὸν τῆς φιλοδοξίας [φιλοδοξίας Kaibel, Olson : δόξης ACE] χιτῶνα ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῷ ἀποδυόμεθα.

Es este caso Olson recoge en el texto la enmienda de Kaibel φιλοδοξίας, “amor a la fama”, en lugar del original δόξης, “fama” (en genitivo), que no es aceptada, en cambio, ni por Jacoby en su edición de Dioscórides (al que, pese a ser el editor de la fuente de la cita, no sigue esta vez Olson), ni por Gulick, ni tampoco por Düring (que recoge el texto en su edición de Heródico de Babilonia, de quien, en su opinión, está tomado todo el pasaje antiplatónico de 11.504 E-509 E²⁸). La sentencia se testimonia con diversas formulaciones,

²⁷ En *RE* I/I 1983, col. 1375, s.v. “Alexamenos”, 2).

²⁸ Opinión compartida por G. Zecchini, *La cultura storica di Ateneo*, Milano 1989, 220, pero puesta en duda con buenos argumentos por L. Romeri, “Platon chez Athénée”, en C.

que divergen más o menos de la de Ateneo, en otras fuentes posteriores (todas de los ss. V-VI d.C., excepto Hipólito, del s. III d.C.), que no siempre se la atribuyen a Platón. Ahora bien, el término φιλοδοξία sólo aparece en una de las versiones (Simp. *in Epic.* 119.1), siendo mucho más frecuente, en su lugar, φιλοτιμία (Procl. *in Alc.* 138.12; Dam. *in Phd.* 111.1; Simp., *in Epict.* 47.2; Olymp. *in Phd.* 6.2.3); y dos veces leemos κενοδοξία (Hippol. *Haer.* 1.24.3; Euagr. Schol. *HE* 31). A la vista de esas divergencias pero, sobre todo, de lo tardío de estos otros paralelos, y teniendo en cuenta que el texto transmitido por ACE no resulta sospechoso desde ningún punto de vista, es preferible dejarlo tal y como está. Así, según Dioscórides, Platón habría dicho que “la fama (δόξη) es el último ropaje que portamos en la muerte”.

13) Ath. 11.507 E (p. 482 Olson) = Herodicus Crat. fr. 5 p. 36 Düring, περὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς διαλόγοις αὐτοῦ κεκλεμμένων [κεκλεμμένων Kaibel, Olson : λελεγμένων A] τί ἂν καὶ λέγοι τις;

Hemos incluido este pasaje en el apartado de citas, aunque Olson no indica que es editado por Düring entre los fragmentos de Heródico. En este caso, Olson acepta una ingeniosa conjetura de Kaibel, según la cual aquí se hablaría περὶ [...] τῶν ἐν τοῖς διαλόγοις αὐτοῦ κεκλεμμένων, “the material in his [Plato’s] dialogues that is stolen from other sources” (p. 483). Sin embargo, tal enmienda, por más que a continuación se hable de ideas expresadas por Platón que supuestamente estaban ya en autores más antiguos, es innecesaria, dado que el texto transmitido por el ms. A no resulta problemático, viniendo a decir “¿y de lo dicho (τῶν λελεγμένων) en sus diálogos [sc. por Platón], qué se podría también decir?”; así lo recogen tanto Düring en su edición de Heródico, como Gulick, correctamente a nuestro entender.

II. ENMIENDAS PROPIAS

En lo que sigue pasaremos revista a las enmiendas al texto que son responsabilidad del propio Olson. Debemos advertir, no obstante, que entre los pasajes que vamos a analizar hay algunos en los que no se indica en nota quién es el autor de la conjetura en cuestión, de la que suponemos responsable al propio Olson porque no la encontramos mencionada ni en las ediciones anteriores de Ateneo ni en las de sus fuentes (esto último, en el caso de que aparezcan en citas).

1) Ath. 10.428 B (p. 42 Olson), ἐπεὶ δὲ τρυφᾶν ἤρξαντο καὶ χλίδησαι [χλίδησαι Olson : χλιδῶσι A], κατερρύησαν ἀπὸ τῶν δίφρων ἐπὶ τὰς κλίνας.

La enmienda de Olson, que convierte el presente de indicativo χλιδῶσι en un infinitivo de aoristo coordinado con el de presente τρυφᾶν y dependiente de ἤρξαντο (“when they began to live a pampered, luxurious lifestyle, they

Darbo-Peschanski (ed.), *La Citation dans l'Antiquité*, Grenoble 2004, 175-88, esp. 177 y n. 8.

slipped off their chairs onto couches”, p. 43), es innecesaria, ya que se puede entender que ἐπεὶ está empleado aquí con el significado de “desde que”, uso que admite la construcción con presente indicativo (cf., por ejemplo, LSJ s.v. A I 2). Lo que dice el pasaje es: “pero desde que [los griegos] empezaron (ἤρξαντο) a vivir en el lujo y llevan una vida muelle (χλιδῶσι), se deslizaron de los taburetes a los lechos”, frase en la que el aoristo de indicativo ἤρξαντο implica la referencia al momento del pasado en el que se produjo el cambio de situación, y el presente de indicativo χλιδῶσι se refiere a una situación que viene del pasado, pero abarca también el momento “actual” de la enunciación. Por otro lado, no resulta fácil explicar por qué iba un copista a haber cambiado un supuesto infinitivo original χλιδῆσαι por el presente χλιδῶσι y no por el aoristo ἐχλιδῆσαν, más similar gráficamente y más esperable en el contexto, dada la presencia en él de ἤρξαντο y κατερρύησαν²⁹.

2) Ath. 10.430 A (p. 52 Olson) = Chamaill.Phil. DSA IX, fr. 12, ἀλλὰ σωφρονικὸν ὄντα καθ' ἓνα κύαθον ἄκρατον [κύαθον ἄκρατον A : ἄκρατον *del.* Olson] πίνειν καὶ πάλιν κατὰ δύο.

En el pasaje, en el que Ateneo recoge un comentario del gramático Cameleonte a Alceo, fr. 346.4 Voigt (ἔγχυε κέρναις ἓνα καὶ δύο), Olson suprime el término ἄκρατον, traduciendo (p. 53) “being a temperate individual, he [i.e. Alceo] is encouraging his addressee to drink one ladleful at a time, and then two at a time”. Sin embargo, de las palabras de Ateneo no se desprende que Alceo exhortara a nadie a beber. Lo que dice el texto original, que no resulta en absoluto sospechoso y debe ser mantenido, es más bien que Alceo, “siendo un hombre moderado, bebía vino puro a razón de un ciato por vez, y después, de dos por vez”. Es decir, que Cameleonte interpretaba los versos del poeta como referidos a la cantidad de vino que éste tomaba en cada ocasión, y no a la proporción (de dos a uno) de la mezcla de vino y agua que consumía. Por otro lado, la mención del vino puro (ἄκρατος) no debe entenderse en el sentido de que era consumido sin mezcla de agua (cosa que sería ajena a la costumbre griega), cf., por ejemplo, Cratin. fr. 299.2-3 ἄλλ' ἴσον ἴσφ μάλιστ' ἀκράτου δύο χοῶς/ πίνουσ', “bebiendo ella dos congios de vino puro mezclados como mucho mitad y mitad”, donde claramente la mención del vino ἄκρατος no implica que se beba puro.

3) Ath. 10.433 C-D (pp. 68-70 Olson), καὶ μόνου δὲ τούτου τῶν ἡρώων τὸ ποτήριον [sc. Nestoris] ἡρμήνευκεν, ὥς τὴν [τὴν Olson : τὴν Ἀχιλλέως] ἀσπίδα.

En este pasaje, Olson suprime el término Ἀχιλλέως por considerar que dicho término “must represent a misguided gloss that has intruded into the

²⁹ Kaibel proponía con dudas la corrección de χλιδῶσι en ἐχλιδῶν, pero sin adoptarla en el texto.

text, as the reference that follows specifically to *Nestor's* shield makes clear" (p. 70 n. 87). Es cierto que a continuación Ateneo dice que Néstor había llevado consigo su copa a la expedición a Troya, lo mismo que había hecho con su famoso escudo "cuya fama llegaba al cielo" (*Il.* 8.192), pero la mención previa del escudo de Aquiles está perfectamente justificada. Lo que dice el texto transmitido es que "de entre todos los héroes, su copa [esto es, la de Néstor], es la única que describe [Homero, v. *Il.* 11.632-7], lo mismo que el escudo de Aquiles"; y, en efecto, el de Aquiles es el único escudo descrito con detalle en la *Iliada*, en el famoso episodio del canto XVIII (vv. 478-608); en cambio, en el citado pasaje de *Il.* 8.192, del escudo de Néstor sólo se dice que era de oro, aparte de muy famoso, sin que se dé de él ninguna descripción. Además, el doble parangón que se establece entre Néstor/Aquiles, copa/escudo, viene a subrayar el punto central de Ateneo en el pasaje, la supuesta afición de Néstor a la bebida: si Homero describe únicamente la copa de Néstor es porque éste es un gran bebedor, lo mismo que la descripción del escudo de Aquiles viene motivada por ser éste el principal héroe aqueo. Si Ateneo trae después a colación el escudo de Néstor es justamente para destacar el hecho de que éste se hubiese llevado a la guerra, junto con su escudo (que aquí está en sínecdoque por las armas), también su copa, que es un elemento en principio inesperado. Lo mejor es, pues, respetar el texto de los mss.

4) Ath. 10.435 C (p. 80 Olson) = Theopom.Hist. *FGrH* 115, fr. 236, πῶν δὲ τὴν νύκτα πᾶσαν καὶ μεθυσθεὶς πολὺ καὶ [καὶ πατάξας A : καὶ παίξας CE : καὶ Olson] ἀφείς ἅπαντας τοὺς ἄλλους ἀπαλλάττεσθαι ἤδη πρὸς ἡμέραν ἐκώμαζεν ὥς τοὺς πρέσβεις τοὺς τῶν Ἀθηναίων.

El texto, que forma parte de un pasaje en el que se describe la desmesurada afición a la bebida de Filipo II de Macedonia, se refiere a unos sucesos acaecidos después de la batalla de Queronea, cuando, tras una noche de borrachera, Filipo decidió ir a molestar a los embajadores venidos de Atenas. El punto problemático del texto es el participio que figura en A como πατάξας (de πατάσσω, "golpear") y en CE como παίξας (de παίζω "divertirse"), para el que Kaibel proponía en el aparato, con dudas, la enmienda παραπαίσας (de παραπαίω, "estar delirante", "perder la razón"), luego aceptada por Gulick. Es cierto que el texto de A, con πατάξας usado en modo absoluto, "después de beber durante toda la noche, de emborracharse mucho y de dar golpes", no resulta del todo satisfactorio (de ahí la enmienda del epitomador), pero podría entenderse que πολὺ modifica tanto a μεθυσθεὶς como a πατάξας ("después de mucho emborracharse y dar golpes"), o quizás, teniendo en cuenta la etimología del verbo (cf. Chantraine, *Dictionnaire*, s.v. πάταγος), que πατάσσω está empleado en el sentido de "hacer ruido (al golpear)", "armar estrépito". Sea como sea, suprimir la palabra sin más como hace Olson no parece la mejor solución.

5) Ath. 10.435 E (p. 80 Olson) = Thphr. fr. 548 Fortenbaugh, τοὺς ἐταίρους αὐτοῦ κολακεύοντας τὴν τυραννίδα προσποιεῖσθαι [προσποιεῖσθαι μὴ βλέπειν καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Διονυσίου χειραγωγεῖσθαι καὶ ACE : προσποιεῖσθαι Olson] μήτε τὰ παρατιθέμενα τῶν ἐδεσμάτων μήτε τὰς κύλικας ὀρᾶν.

En este punto, Olson elimina las palabras μὴ βλέπειν καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Διονυσίου χειραγωγεῖσθαι καὶ γ, aunque en la nota 11 (p. 80) cita el texto completo tal como aparece en ACE, no indica quién es el responsable de la supresión, que no figura ni en otras ediciones de Ateneo, ni en la de Teofrasto. Suponemos, por ello, aunque no podemos asegurarlo, que se trata de una enmienda propia. Sin embargo, no encontramos que el texto resulte sospechoso desde ningún punto de vista y no vemos razón para eliminarlo. En el pasaje, Ateneo cita a Teofrasto a propósito de los aduladores de Dionisio el Joven, a los que ya se había referido en términos parecidos en VI 435 E (donde por otra parte no mencionaba a Teofrasto); como Dionisio era corto de vista, dice el texto, “sus camaradas, por adulación a su poder tiránico, fingían no ver, dejarse guiar de la mano por el propio Dionisio, y no advertir ni los alimentos que estaban servidos ni las copas”.

6) Ath. 10.444 D (p. 124 Olson) = Hegesand. FHG IV, fr. 20, p. 417, Κόμων [hic et infra Κόμων Olson: Κομηών A : Κομβών Meineke : Κόμβων Kaibel in app., Gulick] καὶ Ῥοδοφῶν, τῶν ἐν Ῥόδῳ πολιτευσαμένων ὄντες, ἦσαν ἔξοινοι. Καὶ ὁ Κόμων...

Tanto Müller, el editor de Hegesandro, como los editores de Ateneo hasta Gulick mantienen en el texto la forma Κομηών con la que aparece en el ms. A (dos veces) el nombre del político rodio del que aquí se habla, y de quien no se tienen otras noticias. Tampoco el antropónimo en sí cuenta con más testimonios. Gulick, por su parte, acepta la enmienda Κόμβων³⁰, sugerida tentativamente por Kaibel en el aparato crítico. Ya antes, Meineke había propuesto corregir el nombre en Κομβών, dejando el acento en la sílaba final, como aparece en A. Ninguna de las dos formas está tampoco testimoniada; en cambio, sí se conoce un antropónimo femenino Κόμβη (véase, por ejemplo, Pape-Benseler s.v.). De no respetarse el texto transmitido (opción por la que nos inclinamos), esta otra enmienda resulta en todo caso paleográficamente preferible a la que aparece en el texto de Olson, que, aunque no lo indique en el aparato, suponemos suya, al no encontrarla en ninguna edición anterior³¹.

³⁰ También es Κόμβων la forma que aparece, con signo de interrogación, en P. M. Fraser, E. Matthews, *A Lexicon of Greek Personal Names*, vol. I. *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, Oxford 1987, s.v., seguramente por haberla tomado de Gulick.

³¹ Debido a una errata, en el texto de Ateneo en el TLG, versión on-line consultada el 15/12/2010 (que reproduce la edición de Kaibel, y donde, por tanto, debería leerse Κομηών), lo que figura es igualmente Κόμων. Es posible, claro está, que también en el caso de Olson se trate de una errata, que de cualquier modo se repite dos veces en el texto griego y luego se reproduce

7) Ath. 10.451 D (p. 160 Olson), Σπαρτιάτην γραπτὸν ἔφη κύρβιν [ἔφη κύρβιν ACE : κύρβιν del. Olson] ἀντὶ τοῦ Σπαρτιάτιν σκυτάλην.

En este pasaje, Ateneo explica una enigmática frase de Aqueo (*TrGFI* 20, fr. 19.3-4) que ha citado un poco antes, y que en los manuscritos figura del siguiente modo (y así la editan Kaibel y Gulick): τὸν Σπαρτιάτην γραπτὸν κύρβιν ἐν διπλῷ ξύλῳ. Snell, a quien sigue Olson, enmienda el texto de acuerdo con una propuesta de Bergk, y sitúa el término κύρβιν detrás de ἐν διπλῷ ξύλῳ, iniciando lo que sería el verso 4 del fragmento: τὸν Σπαρτιάτην γραπτὸν ἐν διπλῷ ξύλῳ / κύρβιν. Ahora bien, en el comentario de Ateneo al pasaje del trágico, que es el texto que ahora nos ocupa, lo que se lee en los mss. es Σπαρτιάτην γραπτὸν ἔφη κύρβιν ἀντὶ τοῦ Σπαρτιάτιν σκυτάλην, frase de la que Olson ha eliminado el término κύρβιν, traduciendo, en consecuencia, “he referred to it as an ‘inscribed Spartiate’ rather than as a ‘Spartan message-staff’” (p. 161). Tal supresión no parece, sin embargo, procedente, toda vez que, se sitúe la palabra donde se la sitúe en el texto del trágico (y, de cualquier modo, en los manuscritos de Ateneo γραπτὸν y κύρβιν figuran en él el uno junto al otro), κύρβιν es claramente el núcleo del adjetivo γραπτόν, como también se desprende de la traducción de Olson, “the inscribed Spartiate tablet on a double/ peg” (p. 161). Es decir, el sintagma original de Aqueo que Ateneo intenta aclarar es Σπαρτιάτην γραπτὸν κύρβιν, y no únicamente Σπαρτιάτην γραπτόν³².

8) Ath. 10.457 E (p. 194 Olson), ἡγεμόνος ἕκαστον [ἕκαστον Olson : ἑκάστου ACE] λέγειν ὄνομα τῶν ἐπὶ Τροίαν ἢ τῶν Τρώων.

El pasaje describe algunos juegos con que se entretenían en los banquetes los griegos de antaño, uno de los cuales consistía, según el texto de los mss., en “decir el nombre de cada caudillo (ἡγεμόνος ἑκάστου) de los que fueron contra Troya, o de los troyanos”. La enmienda de Olson, que cambia el término ἑκάστου del genitivo al acusativo (ἕκαστον), viene sin duda motivada porque en varias frases precedentes aparecía un pronombre ἕκαστον como sujeto de un infinitivo λέγειν (como el que aparece aquí) o εἰπεῖν, de manera que, según su versión, el texto dice “everyone might be required to give the name of a commander of the forces that attacked Troy” (p. 195). En esta ocasión, la enmienda es muy sugerente, y no sería difícil de explicar que un ἕκαστον original hubiera sido cambiado en el curso de la transmisión del acusativo al genitivo debido al ἡγεμόνος inmediatamente precedente, dejando así al infinitivo λέγειν sin sujeto explícito. Además, la idea de que cada participante debiera mencionar un nombre de héroe aqueo, en lugar de exigirse de los

en la traducción (p. 125) y en la n. 177 (p. 124) a la misma, donde leemos siempre “Comon”.

³² S. P. Peppink, *Observationes in Athenaei Deipnosophistas*, Leiden 1936, 62 propuso eliminar κύρβιν, pero del texto de Aqueo, considerándolo una glosa a γραπτόν, propuesta que resulta poco plausible.

jugadores la lista completa, también da muy buen sentido. Con todo, el texto transmitido se entiende sin problemas, y por ello parece prudente respetarlo, aunque podría ser que Olson tuviera razón en esta ocasión.

9) Ath. 10.459 F-459 A (p. 200 Olson), καὶ ἔδει μὴ [ἔδει μὴ A : μὴ *del.* Musurus, Olson] προσενέγκασθαι τὸ ποτήριον ἀπνευστί.

En este caso, el contexto hace evidente que el μὴ del ms. A no da buen sentido a la frase, en la que se dice que quienes perdían en el juego de las adivinanzas eran castigados a beber agua con salmuera mezclada en el vino, y tenían que tomarse la copa sin respirar. Si se deja el μὴ, lo que dice el texto es que “no tenían que tomarse la copa sin respirar”, lo cual se contradice con el testimonio de Antifanes (*PCG* II, fr. 75), que se aduce a continuación, justamente, para ilustrar esta costumbre. Por tanto, parece que sí procede, o bien enmendar μὴ (Kaibel proponía tentativamente corregirlo en μέν), o bien eliminarlo. Ahora bien, aunque en la n. 40 de la p. 200 Olson se atribuye a sí mismo la supresión del μὴ, lo cierto es que la propuesta original es de Musurus, como indican tanto Kaibel como Gulick (vol. IV, p. 580, n. 3); pero es que, además, Gulick ya aceptaba la omisión en su texto; por tanto, la n. 40 de la p. 200 debe ser corregida.

10) Ath. 11.464 B (p. 226 Olson) = Choeril., fr. 9 Bernabé, χθέζινον [χθέζινον Olson : χερσὶν ACE] ὄλβον ἔχω.

Ante la evidente corrupción del comienzo del verso (χερσὶν ὄλβον no da buena medida), se han propuesto numerosas enmiendas, entre ellas, por limitarnos a las paleográficamente más plausibles, la de Ardinozzi (χείρεσιν ὄλβον), o la de Ebert (χέρσιν<ον> ὄλβον), que es la aceptada por Bernabé. En cambio, la de Olson (χθέζινον) no tiene, que yo sepa, ningún apoyo o paralelo (el término no figura en ninguna de las fuentes lexicográficas que he consultado, incluyendo el TLG), ni tampoco él lo indica, por lo que da la impresión de ser una errata por χθεσινός o bien por χθιζινός, que tienen el significado (“yesterday’s”, p. 227) que Olson da a su conjetura.

11) Ath. 11.469 B (p. 274 Olson) = Lync.Sam., fr. 16a Dalby, Ἀθηναίων μὲν τοῖς πλουσίοις [τοῖς πλουσίοις Olson : αὐτοῖς πλουσίως A : αὐτὰς τοῖς πλουσίοις Musurus] διὰ τὰ βάρη χαλκευσαμένων τὸν ῥυθμὸν τοῦτον, Ροδίων δὲ διὰ τὴν ἐλαφρότητα τῶν ποτηρίων καὶ τοῖς πένησι τοῦ καλλωπισμοῦ τούτου μεταδιδόντων.

Ateneo cita aquí un pasaje de Linceo de Samos en el que se habla de un tipo de vaso fabricado por los rodios para competir con los famosos “tericleos” de Atenas. El texto presenta una clara estructura correlativa (Ἀθηναίων μὲν/ Ροδίων δέ, διὰ τὰ βάρη/ διὰ τὴν ἐλαφρότητα τῶν ποτηρίων, χαλκευσαμένων τὸν ῥυθμὸν τοῦτον/ τοῦ καλλωπισμοῦ τούτου μεταδιδόντων), en la que el sintagma καὶ τοῖς πένησι debe corresponderse

con lo que en el ms. A se ha transmitido como αὐτοῖς πλουσίως, palabras que todos los editores consideran corruptas, corrigiéndolas en general, con Musurus, en αὐτὰς τοῖς πλουσίοις. Olson, aunque recoge en su texto la enmienda de πλουσίως en πλουσίοις, suprime el término αὐτάς, quizás porque la construcción con dos acusativos resultante del texto de Musurus: αὐτὰς [...] χαλκευσαμένων τὸν ῥυθμὸν τοῦτον no acaba de resultar satisfactoria desde un punto de vista sintáctico. Sin embargo (dejando a un lado que, nuevamente, suprimir sin más una palabra no parece la solución más aceptable), el problema desaparece si, admitiendo la enmienda πλουσίοις de Musurus, se deja en el texto el αὐτοῖς de los mss., como propone Schweighäuser³³, esto es, si se lee αὐτοῖς πλουσίοις χαλκευσαμένων τὸν ῥυθμὸν τοῦτον, entendiendo que los atenienses fabricaban este tipo de copa, “solamente para los ricos”, frente a los rodios, que elaboraban un modelo barato también al alcance de los pobres (sobre este uso de αὐτός, véase, por ejemplo, E. Schwyzler, *Griechische Grammatik* II, 211 y 2). Ésta es así mismo la lectura de uno de los mss. más recientes, el B³⁴, donde sin duda la lectura πλουσίοις debe atribuirse a una enmienda del copista, Demetrio Damilas.

12) Ath. 11.493 D (p. 400 Olson) = Sosibio *FGrH* 595, fr. 26, ἄλογον δ' <ἂν> [<ἂν> add. Olson] ἐδόκει Διομήδους καὶ Αἴαντος ἔτι δ' Ἀχιλλέως παρόντων εἰσάγεσθαι τὸν Νέστορα γενναιότερον, τῇ ἡλικίᾳ προβεβηκότα.

En el pasaje, Ateneo cita un comentario de Sosibio a unos versos de la *Ilíada* (11.636-7), en los que se dice que Néstor alzaba con facilidad su copa llena, mientras que otros guerreros a duras penas habrían podido hacerlo. Sosibio expone que estas palabras le han acarreado críticas a Homero, del siguiente modo: νῦν τὸ μὲν ἐπιτιμώμενόν ἐστι τῷ ποιητῇ ὅτι τοὺς μὲν λοιποὺς εἶπε μογέοντας ἀεῖρειν τὸ δέπας, τὸν δὲ Νέστορα μόνον ἀμογητί. ἄλογον δ' ἐδόκει Διομήδους καὶ Αἴαντος, ἔτι δ' Ἀχιλλέως παρόντων εἰσάγεσθαι τὸν Νέστορα γενναιότερον, τῇ ἡλικίᾳ προβεβηκότα. Frente a los demás editores, que no han considerado necesario enmendar el texto, Olson añade en la frase ἄλογον δ' ἐδόκει la partícula modal, y traduce ἄλογον <ἂν> ἐδόκει como “it might seem illogical”. En época de Sosibio (ss. II-III d.C.), sin embargo, resulta poco probable el empleo de un imperfecto con ἂν con valor potencial, uso que no parece haberse dado ya en la κοινή (además, en todo caso se trataría de un potencial de pasado, no de presente, de manera que la traducción tampoco podría ser la indicada), y por el contexto queda descartado que haya que interpretar el verbo como irreal o como iterativo³⁵.

³³ Schweighäuser, *Animadversiones. in libr. XI et XII*, 85.

³⁴ Respecto a este ms., véase nuestra reseña al volumen precedente de Olson, en *ExClass* 13, 2009, 309.

³⁵ Sobre los usos del imperfecto con partícula modal véase F. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, 1992, 513-6, o E. Crespo, L. Conti, E. Maquieira, *Sintaxis del griego clásico*, 285-6.

Por otro lado, ninguno de los editores ni traductores anteriores ha tenido problema para interpretar el imperfecto ἔδόκει (cf., por ejemplo, Gulick, vol. V, 197: “And it *did* [el subrayado es del propio Gulick] seem unreasonable that...”, o Cherubina³⁶, “Sembrava assurdo che...”), entendiendo que Sosibio se sitúa en el momento del pasado en que Homero escribió su poema (cf. el εἶπε precedente, cuyo sujeto es “Homero”), y expresa mediante dicha forma una situación que era verdadera entonces (en el momento en que Homero compuso su poema), aunque lo sigue siendo en el momento de la predicación (cuando Sosibio escribe su comentario)³⁷. Debe rechazarse, por tanto, la adición de la partícula.

13) Ath. 11.497 F (p. 422 Olson), Φιλήμων δ' ἐν τῇ Χήρᾳ βατιακιῶν [βατιακιῶν Olson : βατιακῶν A] μνησθεὶς καὶ τῇ γελοιότητι τοῦ ὀνόματος προσπαίξας φησί [Philem. PCG VII, fr. 90] ἱπποτραγέλαγοι, βατιάκια./σαννάκια.

La enmienda de βατιακῶν en βατιακιῶν realizada por Olson en este pasaje, sin duda motivada por el hecho de que sea la forma de diminutivo βατιάκια la que aparece en la cita posterior de Filemón, es innecesaria. De modo similar, unos capítulos antes en este mismo libro (11.784 A-B, p. 258 Olson), varios ejemplos de la forma βατιάκη se mencionan bajo el lema βατιάκιον del catálogo alfabético de vasos, sin que haya parecido necesario introducir enmienda alguna. En el texto que nos ocupa, simplemente sucede que, en el momento de introducir al lector al pasaje, Ateneo menciona la palabra en su forma normal, aunque luego Filemón la empleara en diminutivo, burlándose de lo ridículo del término, según dice Ateneo.

14) Ath. 11.509 A (p. 488 Olson), κριθεὶς δὲ καὶ ἄλοὺς καὶ ἀδοξήσας ἐν μὲν τῇ πόλει ἐπέμενε πολὺς [πολιός Olson : παλαιός ACE] καταγεγηρακῶς [καταγεγηρακῶς Kaibel, Olson : καὶ γεγηρακῶς ACE], ἀτίμως δὲ καὶ ἀδόξως διαζῶν.

En el pasaje se habla de los últimos años de Timeo de Cícico, cuya buena reputación inicial había dado paso a una vida de deshonor. Olson, que acepta la enmienda καταγεγηρακῶς de Kaibel en lugar del καὶ γεγηρακῶς de los mss., considera, como éste, que el adjetivo παλαιός está corrupto (Kaibel apuntaba como posible corrección πλούσιος), y procede a enmendarlo en πολὺς, traduciendo πολὺς καταγεγηρακῶς como “after he had become a gray-haired old man” (p. 489), texto y traducción que, sin embargo, resultan poco satisfactorios. En realidad, el adjetivo παλαιός deja de plantear problemas si se prescinde de la enmienda de Kaibel (innecesaria, por otra parte),

³⁶ En Canfora (coord.), *Ateneo*, vol. II, 1219.

³⁷ Sobre este uso del imperfecto véase, por ejemplo, F. Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis*, 416.

como hace Gulick en su edición. Lo que dice el texto original es que Timeo siguió viviendo en la ciudad παλαιὸς καὶ γεγηκακώς “anciano y envejecido” (“old and worn with age”, Gulick, vo. V, p. 287), hendíadis que sirve para destacar la avanzada edad hasta la que llegó viviendo una vida de infamia y deshonra.

III. ERRATAS

En nuestra lectura de las notas al texto hemos encontrado las siguientes erratas o errores. En la p. 134, n. 21, dice “πίε. τάχα”, debería decir, “πίει[*sic*] τάχα”; en la p. 378, n. 300, dice “cf. 11.466c”, debería decir “cf. 11.466e”; en la p. 396, n. 45, dice “the manuscripts of Aratus”, debería decir “the manuscripts of Homer”; en la p. 424, n. 361, la palabra τεῖχος debería transliterarse, según las normas seguidas por el autor (que no reproduce el acento) *teichos*, no *teixos*, y lo mismo en la p. 425, en la traducción correspondiente a 11.498 A (donde, en cambio, el genitivo τεῖχους sí aparece correctamente transliterado como *teichous*). Cabe precisar, además, que en la p. 302, n. 26 (11.474 E) se indica que la lectura de A es ἐστὶ δὲ ἱκανῶς ἐπίμηκες ποτήριον τὸ καρχήσιον, texto que es omitido por CE y, según afirma Olson, eliminado por Kaibel; sin embargo, Kaibel suprime únicamente el τό, limitándose en el aparato a decir que quizás habría que eliminar toda la frase. Así mismo cabría puntualizar que la enmienda Ἀντιγόνη en lugar del corrupto τιγони de A, que Olson atribuye a Kaibel en la p. 414, n. 54 (11.496 C), no figura, como en principio se pensaría, en el texto de su edición de Ateneo (donde se lee τιγони), sino en el prefacio al vol. III de la misma, p. X (cf. así mismo su artículo “Alexandros” (nr. 82) en la *RE* I/2, 1894, coll. 1446-47).

Por otro lado, en la p. 166 n. 28, la atribución a Schweighäuser de la adición del texto situado entre paréntesis angulares en X 452 E (atribución que también está en Gulick), es errónea. Schweighäuser³⁸ sí llamó la atención sobre la laguna del texto, pero él no la colocaba tras αἰεὶ προσδέχεσθαι, sino entre ambas palabras, y para rellenarla sugería una máxima similar a la transmitida en Plu. 12f 9, μὴ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τοῖς ὅροις ἐλθόντας. Quien sí situó la laguna en el punto en que la presenta Olson y la completó con el texto de Diógenes Laercio fue Kaibel (cf. su aparato crítico al pasaje).

Respecto al texto griego, cabe añadir que en la p. 48 (10.429 D) al final de la cita de Arist., fr. 669, dice οἰνούττα donde debería decir οἰνούττη. Finalmente, en la p. 76 (10.434 E-F), en la cita de Duris, *FGrH* 76, fr. 5, se ha omitido por error el ἐκ que debería ir delante de τῆς ἐργασίας.

IV. CONCLUSIÓN

Como ya dijimos en nuestra reseña al volumen anterior, desde el punto de vista filológico la edición de Olson tiene un interés limitado, sin buenas

³⁸ Schweighäuser, *Animadversiones in libr. IX et X*, 560-1.

aportaciones novedosas al texto griego y con una presentación bastante confusa de las notas textuales. La principal bondad de la obra, sobre todo para el público anglosajón, reside en la traducción, bien concebida y razonablemente anotada dentro de las limitaciones impuestas por el formato de la colección, así como en la labor de actualización de las citas de acuerdo con las ediciones que actualmente se consideran mejores.

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN
Universidad de Oviedo
lnoriega@uniovi.es

REVIEWS
RESEÑAS

